

**Protokół**  
**kontroli działalności Pani Niny Kacperczyk tłumacza przysięgłego języka angielskiego**

Adres do korespondencji: 25-370 Kielce, ul Żeromskiego 29/27

Kontrolę w dniu 17 stycznia 2008 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 5/2008 oraz Nr 6/2008, wystawionych w dniu 15 stycznia 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Nina Kacperczyk jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/668/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Nina Kacperczyk używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/668/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza

przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 9 marca 2007r., stosownie do zapisów art. 19 cyt. wyżej ustawy.

**3.** Kontrolowana prowadzi repertorium w formie elektronicznej, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Numeracja pozycji w repertorium prowadzona jest narastająco dla wszystkich lat.

Okazane przez kontrolowaną repertorium jest wydrukiem komputerowym i zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) zleceniodawca,
- 3) data przyjęcia, data zwrotu dokumentu,
- 4) opis dokumentu, ,
- 5) instytucja sporządzająca,
- 6) liczba stron, liczba egzemplarzy,
- 7) czynność,
- 8) wynagrodzenie,
- 9) uwagi.

Ponieważ jest to repertorium prowadzone elektronicznie kontrolowana nie prowadzi w nim rubryki „podpis”. Niewielkie uchybienie stanowi zatytułowanie rubryki, w której kontrolowana odnotowuje informacje o stanie i formie dokumentu jedynie jako „uwagi”, nie tytułując jej: „uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu”. W prowadzonym przez kontrolowaną repertorium brak jest rubryki „język, w którym dokument sporządzono”.

W prowadzonym repertorium kontrolowana nie zawarła oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadziła tłumaczenia ustnego oraz nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontrolowana poinformowała, że ewentualne tłumaczenia ustne będą odnotowywane w repertorium zgodnie z prowadzoną numeracją, z zaznaczeniem, iż jest to tłumaczenie ustne.

4. W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 412 wpisów- tj. tłumaczenia od nr. 66 do nr. 478. Faktycznie jest o 2 tłumaczenia mniej, gdyż brak jest numeru 317 oraz pozostawiona jest bez wykorzystania pozycja 325.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 2 zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zaś pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Wskazane tłumaczenia zostały wykonane dla Komendy Wojewódzkiej Policji w Kielcach, a analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)

Kontrolowana złożyła zarówno ustne jak i pisemne wyjaśnienia zaznaczając, iż wszystkie zlecenia wykonane na rzecz komendy Wojewódzkiej Policji w Kielcach stanowiły wydruki z elektronicznego systemu SWIFT, a karty z tego systemu sporządzone są w innym układzie niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, dlatego za stronę tłumaczenia przyjęto 1125 znaków.

Za przetłumaczenia 6 kart z wydruku elektronicznego SWIFT, co nie jest jednoznaczne z przetłumaczeniem 6 stron tekstu, kontrolowana pobrała wynagrodzenie w wysokości 180,70 zł, co jest wynikiem przetłumaczenia 78568 znaków. W przypadku drugiego zlecenia na rzecz Wojewódzkiej Komendy Policji w Kielcach tłumaczenie z wyciągu elektronicznego zawierało 28563 znaków, a pobrane przez tłumacza wynagrodzenie wyniosło 583,95 zł., czyli 28563 podzielono na 1125, co dało podstawę do wyliczenia wynagrodzenia.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące. Niewielkie uchybienia stanowi fakt niewypełnienia w kilku pozycjach poszczególnych rubryk repertorium np.

- w rubryce „wynagrodzenie” brak uzupełnienia pobranej kwoty w pozycjach: 82, 124,268, 397, 422, 423, 424 oraz 444,
- w rubryce „instytucja sporządzająca” brak uzupełnienia w pozycjach 101 i 102,
- w rubryce „uwagi” brak wpisu w pozycji 332,

- w rubryce „liczba stron/egzemplarzy” brak uzupełnienia w pozycji 124, 237, 238,268, 397, 444,
- w rubryce „czynność” brak wpisu w pozycjach 124.

*Poświadczona za zgodność kserokopia repertorium wraz z przedstawionymi uchybieniami oraz pisemne wyjaśnienia kontrolowanej wraz z kserokopiami rachunków została dołączona do dokumentacji kontroli.*

*Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Ninie Kacperczyk przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.*

*Tłumacz przysięgły, Pani Nina Kacperczyk może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.*

*Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Nina Kacperczyk i organ zarządzający kontrolę.*

*Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.*

*Na tym protokół zakończono.*

*Kielce, 2008-01-29*

*Tłumacz przysięgły:*

*Nina Kacperczyk*

*Kontrolujący:*

*Katarzyna Rabajczyk  
Piotr Gołda*